

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД / ECONOMIC INTERPRETING AND TRANSLATION»

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in
Business Environment

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Шаравьёва Ирина Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреенко Анна
Павловна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Экономический перевод / Economic Interpreting and Translation» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.5

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.5	Применяет основные положения современной теории перевода для осуществления письменного экономического перевода и анализа результатов переводческой деятельности	Знать основы предпереводческого анализа текста, основные виды перевода, стратегии, методы и приемы перевода письменного экономического перевода Уметь определять переводческие доминанты, выбирать стратегии, методы и приемы письменного экономического перевода Владеть техниками достижения коммуникативной равнозначности при переводе письменных специализированных экономических текстов.

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Экономический перевод / Economic Interpreting and Translation» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: преддипломная практика / Undergraduate Practice 2»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 8 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семес тр № 6	Семестр № 7
Общая трудоемкость	288	144	144

дисциплины			
Аудиторные занятия, в том числе:	114	54	60
лекции	66	36	30
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	48	18	30
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	138	90	48
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	0	36
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет, Экзамен	Зачет	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Экономические системы стран изучаемых языков.	1	2			1	2	1	11	Письменна я работа
2	Сопровождение клиента в рамках экономической деятельности и этический кодекс переводчика.	2	2			2	2	1	3	Письменна я работа
3	Экономическая система: транслатологичес кие характеристики	3	2			3	2	1	3	Письменна я работа
4	Глобальная экономика: транслатологичес кие характеристики	4	2			4	2	1	10	Письменна я работа
5	Экономические показатели, инвестиции и устойчивая экономика: транслатологичес кие характеристики	5	2			5	2	1	10	Письменна я работа
6	Маркетинг: транслатологичес	6	2			6	2	1	10	Письменна я работа

	кие характеристики									
7	Финансы: транслатологичес кие характеристики.	7	2			7	2	1	10	Письменна я работа
8	Переводческий анализ специализирован ного текста.	8	2			8	2	1	3	Письменна я работа
9	Общие транслатологичес кие характеристики экономических текстов.	9	2			9	2	1	3	Письменна я работа
10	Перевод документации международных экономических организаций: ключевые понятия и переводческие доминанты	10	2					1	3	Письменна я работа
11	Перевод описаний экономических трендов: ключевые понятия и переводческие доминанты	11	2					1	3	Письменна я работа
12	Перевод текстов сферы устойчивого экономического развития: ключевые понятия и переводческие доминанты	12	2					1	3	Письменн ый опрос
13	Перевод в сфере маркетинга: ключевые понятия и переводческие доминанты.	13	2					1	3	Письменна я работа
14	Перевод банковской сферы. Ключевые понятия и переводческие доминанты	14	2					1	3	Письменна я работа
15	Жанровая специфика перевода экономических текстов.	15	2					1	3	Письменна я работа
16	Перевод	16	2					1	3	Письменна

	финансовой отчётности: балансы, отчёты о прибылях и убытках									я работа
17	Перевод контрактов и юридических документов в международной торговле	17	2					1	3	Письменная работа
18	Аналитические отчёты и презентации для инвесторов	18	2					1	3	Письменная работа
	Промежуточная аттестация									Зачет
	Всего		36				18		90	

Семестр № 7

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Экономический перевод	1	30			1	30	1	48	Письменная работа
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		30				30		84	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Экономические системы стран изучаемых языков.	Основы экономической географии стран изучаемых языков: территориальные социальноэкономические системы, экономические районы, территориально-производственные комплексы (ТПК); территориальная организация общества, расселение населения, территориальные структуры производства, природа, население, хозяйство.
2	Сопровождение клиента в рамках экономической деятельности и этический кодекс переводчика.	Понятие профессиональной этики. Базовые положения морального кодекса переводчика. Этика экономического сопровождения и перевод. Экономические процедуры, корреспонденция и перевод. Этические нормы и лингвистическая нейтрализация. Сопровождение клиента на деловых переговорах различного уровня, во время взаимодействия с органами власти. Культурная специфика, нормы и правила межкультурной профессиональной коммуникации

3	Экономическая система: транслатологические характеристики	Экономическая сфера деятельности: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
4	Глобальная экономика: транслатологические характеристики	Мировая экономика и глобальные рынки: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
5	Экономические показатели, инвестиции и устойчивая экономика: транслатологические характеристики	Экономические показатели в бухгалтерском учете, в статистике в планировании, инвестиции и устойчивая экономика: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
6	Маркетинг: транслатологические характеристики	Маркетинг: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
7	Финансы: транслатологические характеристики.	Финансы: базовая терминология, особенности грамматических конструкций, жанровые характеристики текстов, переводческие доминанты.
8	Переводческий анализ специализированного текста.	Понятие (пред)переводческого анализа текста. Основные подходы к проблеме изучения текста. Аспекты и методики анализа текста. Прагматика текста. Специализированный текст и дискурсанализ. Алгоритм и компоненты переводческого анализа
9	Общие транслатологические характеристики экономических текстов.	Понятие функционального стиля и жанра. Специфика официально-делового стиля изучаемого языка. Разновидности официальноделового стиля: канцелярский язык, экономический жаргон, речевые стратегии и метафирика экономического дискурса. Экономические термины в синхронии и диахронии. Транслатологическая классификация экономических текстов.
10	Перевод документации международных экономических организаций: ключевые понятия и переводческие доминанты	Экономическая глобализация, глобальное производство, глобальный рынок труда, международные экономические организации (МВФ, ВТО, ЕБРР, ОЭСР, ОПЕК): термины, клише, прецизионная информация, сокращения, идиоматические выражения, «ложные друзья переводчика», временные формы глагола, модальные выражения, вторично-предикативные обороты, безличные конструкции, номинативные предложения, сложные предложения.
11	Перевод описаний экономических	Описание тенденций (ВВП, инфляция, темпы роста, спад, флуктуации), социальная сфера,

	трендов: ключевые понятия и переводческие доминанты	уровень жизни, уровень занятости, потребительская корзина, предпринимательств (государственное регулирование и государственная поддержка, налоги): термины, клише, прецизионная информация, сокращения, идиоматические выражения, «ложные друзья переводчика», временные формы глагола, модальные выражения, вторично-предикативные обороты, безличные конструкции, номинативные предложения, сложные предложения
12	Перевод текстов сферы устойчивого экономического развития: ключевые понятия и переводческие доминанты	Возобновляемая энергия, экологические показатели производства (промышленность, сельское хозяйство), этический бизнес (социальная ответственность, транспарентность, сертификация): термины, клише, прецизионная информация, сокращения, идиоматические выражения, «ложные друзья переводчика», временные формы глагола, модальные выражения, вторично-предикативные обороты, безличные конструкции, номинативные предложения, сложные предложения
13	Перевод в сфере маркетинга: ключевые понятия и переводческие доминанты.	Маркетинговое исследование, маркетинговые коммуникации, современные маркетинговые технологии: термины, клише, прецизионная информация, сокращения, идиоматические выражения, «ложные друзья переводчика», временные формы глагола, модальные выражения, вторично-предикативные обороты, безличные конструкции, номинативные предложения, сложные предложения
14	Перевод банковской сферы. Ключевые понятия и переводческие доминанты	Банковская система, фондовые биржи, ценные бумаги, финансовые инструменты (волатильность, оценка рисков): термины, клише, прецизионная информация, сокращения, идиоматические выражения, «ложные друзья переводчика», временные формы глагола, модальные выражения, вторично-предикативные обороты, безличные конструкции, номинативные предложения, сложные предложения.
15	Жанровая специфика перевода экономических текстов.	Перевод деловых встреч, заседаний, прессрелизов, деловой корреспонденции, перевод текстов, отражающих корпоративную культуру, политику, ценности.
16	Перевод финансовой отчётности: балансы, отчёты о прибылях и убытках	Особенности перевода бухгалтерских документов (термины: активы, обязательства, EBITDA). Различия стандартов (РСБУ vs. МСФО / GAAP) и их влияние на перевод. Практикум: перевод фрагментов отчётов компаний

		(например, Coca-Cola и «Газпром»)
17	Перевод контрактов и юридических документов в международной торговле	Клише и штампы в договорах (Force Majeure, Confidentiality Clause). Перевод инкотермс-2020 (FOB, CIF). Ложные друзья переводчика («ликвидация компании» ≠ liquidation).
18	Аналитические отчёты и презентации для инвесторов	Перевод инфографик, таблиц и диаграмм. Упрощение сложных экономических терминов для широкой аудитории (quantitative easing → «количественное смягчение»).

Семестр № 7

№	Тема	Краткое содержание
1	Экономический перевод	Специализированный перевод текстов экономической тематики, требующий глубокого знания терминологии, понимания экономических процессов и умения адаптировать информацию для целевой аудитории.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практическое занятие №1	2
2	Практическое занятие №2	2
3	Практическое занятие №2	2
4	Практическое занятие №4	2
5	Практическое занятие №5	2
6	Практическое занятие №2	2
7	Практическое занятие №7	2
8	Практическое занятие №8	2
9	Практическое занятие №9	2

Семестр № 7

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Практические занятия	30

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	90

Семестр № 7

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	48

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 6 | Письменный опрос

Описание процедуры.

Опрос проводится в письменной форме на основании пройденного материала.

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Студент

демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения задания студент демонстрирует умения и навыки в достаточной степени. Выполняемые задания в целом соответствуют принципам и требованиям, предъявляемым к работам данного типа. При этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

"Удовлетворительно" - в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, в иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.1.2 семестр 6 | Письменная работа

Описание процедуры.

Содержание письменной работы выбирается преподавателем. Письменная работа содержит вопросы как теоретического, так и практического материала, включающего перевод текстов.

Критерии оценивания.

Отлично»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, в иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.1.3 семестр 7 | Письменная работа

Описание процедуры.

Содержание письменной работы выбирается преподавателем. Письменная работа содержит вопросы как теоретического, так и практического материала, включающего перевод текстов.

Критерии оценивания.

«Отлично»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, в основном правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы на нижней границе порогового уровня, в

иногда использует термины и их соответствия, но чаще прибегает к описательному переводу или опущению. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.5	Демонстрирует знание основы предпереводческого анализа текста, основные виды перевода, стратегии, методы и приемы перевода письменного экономического перевода. Демонстрирует умения определять переводческие доминанты, выбирать стратегии, методы и приемы письменного экономического перевода. Владеет техниками достижения коммуникативной равнозначности при переводе письменных специализированных экономических текстов	устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Контрольный письменный перевод: студент получает задание в виде оригинального экономического письменного текста общим объемом не более одной тысячи печатных знаков и переводит текст в письменной форме. На выполнение перевода студенту дается 90 минут.

Пример задания:

Переведите текст экономической тематики "Современные экономический проблемы в России".

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
---------	------------

В процессе выполнения контрольного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия.	В процессе выполнения контрольного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям
---	--

6.2.2.2 Семестр 7, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Экзамен проводится в устной форме

студент получает задание в виде оригинального экономического письменного текста общим объемом не более пятисот печатных знаков и переводит текст в устной форме; на подготовку к переводу студенту дается 3 минуты.

2) студент последовательно переводит оригинальный устный экономический текст, который он воспринимает на слух, без опоры на письменный источник (оригинальный текст с паузами воспроизводится экзаменатором, или он записан с паузами между фразами и воспроизводится с электронного носителя), время звучания текста с паузами для перевода не более 3 минут

Пример задания:

1. Выполните перевод с листа текста 1
2. Выполните устный последовательный перевод.

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый	В процессе выполнения экзаменационного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует

требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует владение базовыми экономическими понятиями в рамках темы, правильно использует термины и их соответствия. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета	степени. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Студент демонстрирует достаточное владение базовыми экономическими понятиями	перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения	принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.
--	---	---	--

7 Основная учебная литература

1. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. — Минск : ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с. — ISBN 978-985-7081-31-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].
2. Классики и современники международной экономики. Образцы англоязычного академического текста : хрестоматия / составители Г. Г. Ляскин. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2018. —

364 с. — ISBN 978-5-7014-0890-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Щетинина, А. Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А. Т. Щетинина. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2008. — 160 с. — ISBN 978-5-903983-09-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины